

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0450

Venerdì 17.06.2016

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il mese del Ramadan e la festa 'Id al-Fitr 1437 H. / 2016 A.D.**

◆ **Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il mese del Ramadan e la festa 'Id al-Fitr 1437 H. / 2016 A.D.**

[Testo in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua araba](#)

In occasione del mese del Ramadan - iniziato quest'anno intorno al 6 giugno - e per la festa conclusiva di 'Id al-Fitr 1437 H. / 2016 A.D., che cade verso il 5 luglio, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale sul tema: *Cristiani e musulmani: beneficiari e strumenti della divina misericordia.*

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario del Dicastero, S.E. Mons. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.:

Testo in lingua inglese

**Christians and Muslims:
Beneficiaries and Instruments of Divine Mercy**

Dear Muslim brothers and sisters,

1. The month of Ramadan and *'Id al-Fitr* is an important religious event for Muslims around the world, focused on fasting, prayer and good deeds, and is esteemed by Christians, your friends and neighbours. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue and Christians all over the world, we extend best wishes for a spiritually rewarding fast, supported by good deeds, and for a joyful feast.

As is our cherished custom, we wish to share with you on this occasion some reflections in the hope of strengthening the spiritual bonds we share.

2. A theme that is close to the hearts of Muslims and Christians alike is mercy.

We know that Christianity and Islam both believe in a merciful God, who shows his mercy and compassion towards all his creatures, in particular the human family. He created us out of an immense love. He is merciful in caring for each of us, bestowing upon us the gifts we need for our daily life, such as food, shelter and security. God's mercy is manifested in a particular way, however, through the pardon of our faults; hence he is the one who pardons (*al-Ghâfir*), but the one who pardons much and always (*al-Ghafour*).

3. To underscore the importance of mercy, His Holiness Pope Francis declared a *Jubilee Year of Mercy* to be celebrated from 8 December 2015 to 20 November 2016. In this regard he said: "Here... is the reason for the Jubilee: because this is the time for mercy. It is the favorable time to heal wounds, a time not to be weary of meeting all those who are waiting to see and to touch with their hands the signs of the closeness of God, a time to offer everyone, everyone, the way of forgiveness and reconciliation" ("Homily", 11 April 2015).

Your pilgrimage (*hajj*) to the Holy places, mainly Mecca and Medina, is surely a special time for you to experience God's mercy. In fact, among the well-known aspirations addressed to Muslim pilgrims is: "I wish you a blessed pilgrimage, praiseworthy efforts and the pardon of your sins". Making a pilgrimage to obtain God's pardon for sins, both for the living and dead, is truly a salient custom practice among believers.

4. We, Christians and Muslims, are called to do our best to imitate God. He, the Merciful, asks us to be merciful and compassionate towards others, especially those who are in any kind of need. So too he calls us to be forgiving of one another.

When we gaze upon humanity today, we are saddened to see so many victims of conflicts and violence – here we think in particular of the elderly, and children and women, especially those who fall prey to human trafficking and the many people who suffer from poverty, illness, natural disasters and unemployment.

5. We cannot close our eyes to these realities, or turn away from these sufferings. It is true that situation are often very complex and that their solution exceeds our capacities. It is vital, therefore, that all work together in assisting those in need. It is a source of great hope when we experience or hear of Muslims and Christians joining hands to help the needy. When we do join hands, we heed an important command in our respective religions and show forth God's mercy, thus offering a more credible witness, individually and communally, to our beliefs.

May the Merciful and Almighty God help us to walk always along the path of goodness and compassion!

6. We join our prayerful good wishes to those of Pope Francis for abundant blessings during Ramadan and for a

lasting joy of *'Id al-Fitr*.

Happy Feast to you all!

From the Vatican, 10 June 2016

Jean-Louis Cardinal Tauran
President

Bishop Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.
Secretary

[01025-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

***Chrétiens et musulmans:
Bénéficiaires et instruments de la miséricorde divine***

Chers frères et sœurs musulmans,

1. La célébration du Ramadan et de *'Id al-Fitr* est un événement religieux important pour tous les musulmans, centré sur le jeûne, la prière et les bonnes actions. Il est estimé par les chrétiens, vos amis et voisins. Au nom du Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux et au nom des chrétiens du monde entier, nous vous offrons nos meilleurs vœux pour un jeûne fructueux, soutenu par les bonnes œuvres, et nous vous souhaitons une joyeuse fête.

Selon une tradition qui nous est chère, nous souhaitons partager avec vous, en cette occasion, quelques réflexions dans l'espoir de renforcer les liens spirituels qui nous unissent.

2. Un thème cher aux musulmans et aux chrétiens est celui de la miséricorde. Aussi bien le christianisme que l'islam, nous le savons tous, croient en un Dieu Miséricordieux qui montre Sa miséricorde et Sa compassion envers toutes ses créatures, en particulier envers la famille humaine. Il nous a créés à partir d'un immense amour pour nous. Il est miséricordieux à travers le soin qu'Il prend de chacun de nous, et Il nous comble des dons dont nous avons besoin pour notre vie quotidienne : nourriture, logement, sécurité. La miséricorde de Dieu est manifeste, cependant, d'une manière spéciale, à travers le pardon de nos fautes ; bien plus, Il est Celui qui pardonne (*al-Ghâfir*), Celui qui pardonne beaucoup (*al-Ghafour*).

3. Pour souligner l'importance de la miséricorde, Sa Sainteté le pape François a proclamé le « Jubilé de la Miséricorde », du 8 décembre 2015 au 20 novembre 2016. Il a déclaré à ce sujet : « Voilà... le motif du Jubilé : parce que c'est le temps de la miséricorde. C'est le temps favorable pour soigner les blessures, pour ne pas nous lasser de rencontrer tous ceux qui attendent de voir et de toucher concrètement les signes de la proximité de Dieu, pour offrir à tous, à tous, le chemin du pardon et de la réconciliation » (*Homélie*, 11 avril 2015).

Votre pèlerinage (*hajj*) aux Lieux saints, principalement la Mecque et Médine, est sûrement pour vous une occasion privilégiée de faire l'expérience de la miséricorde de Dieu. En effet, parmi les célèbres souhaits adressés aux pèlerins musulmans se trouve celui-ci : « Je vous souhaite un pèlerinage béni, des efforts louables et le pardon de vos péchés ». La réalisation d'un pèlerinage pour l'obtention de la part du Dieu Miséricordieux du pardon des péchés, pour les vivants et pour les morts, est véritablement une pratique remarquable parmi les croyants.

4. Nous, chrétiens et musulmans, nous sommes appelés à faire de notre mieux pour imiter Dieu. Lui, le

Miséricordieux, nous demande d'être miséricordieux et compatissants envers les autres, en particulier envers ceux qui se trouvent confrontés à toute sorte de besoin. Il nous appelle, en outre, à nous pardonner les uns les autres.

Quand nous regardons l'humanité d'aujourd'hui, nous éprouvons de la tristesse à cause des nombreuses victimes des conflits et de la violence – nous pensons ici, en particulier, aux personnes âgées, aux enfants, aux femmes, et spécialement à ceux qui sont en proie au trafic des êtres humains –; nous pensons aussi à tous ceux, nombreux, qu'affligent la pauvreté, la maladie, la dépendance, les catastrophes naturelles et le chômage.

5. Nous ne pouvons pas fermer les yeux sur ces réalités ou détourner notre regard de ces souffrances. Il est vrai que les situations sont souvent très complexes et que leur solution dépasse nos capacités. Il devient vital, par conséquent, que tous œuvrent ensemble pour venir au secours de ceux qui sont dans le besoin, indépendamment de leur appartenance ethnique ou religieuse. C'est donc une source de grand espoir d'apprendre que des musulmans et des chrétiens travaillent main dans la main pour aider les nécessiteux. Ainsi, nous obéissons à un commandement important dans nos religions respectives; nous manifestons, de la sorte, la Miséricorde de Dieu et nous offrons, en tant qu'individus et en tant que communautés, un témoignage plus crédible de nos convictions.

Que Dieu Tout-Puissant et Miséricordieux nous aide à toujours marcher sur le chemin de la bonté et de la compassion!

6. Nous joignons nos vœux et nos prières à ceux du pape François implorant pour vous et pour ceux qui vous sont chers d'abondantes bénédictions pendant le Ramadan et pour une joie durable d'*Id al-Fitr*.

Bonne fête à vous tous!

Du Vatican, le 10 juin 2016

Cardinal Jean-Louis Tauran
Président

Evêques Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.
Secrétaire

[01025-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Cristiani e musulmani: beneficiari e strumenti della divina misericordia

Cari fratelli e sorelle musulmani,

1. La celebrazione del Ramadan e di '*Id al-Fitr*' è un importante evento religioso per i musulmani in ogni parte del mondo, incentrato sul digiuno, la preghiera e le buone azioni ed è apprezzato dai cristiani, vostri amici e vicini. Da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso e dei cristiani di tutto il mondo, siamo lieti di porgervi i migliori auguri di un digiuno che sia spiritualmente gratificante, sostenuto dalle buone azioni, e di una gioiosa festa.

Secondo un'abitudine a noi cara, vorremmo condividere con voi in quest'occasione alcune riflessioni nella speranza di rafforzare i legami spirituali che condividiamo.

2. Un tema che sta a cuore sia ai musulmani, sia ai cristiani è la misericordia. Sappiamo che sia il cristianesimo che l'islam credono in un Dio misericordioso, che mostra la sua misericordia e compassione verso tutte le sue creature, in particolare la famiglia umana. Egli ci ha creati per immenso amore. Egli è misericordioso nel prendersi cura di ciascuno di noi, elargendoci i doni necessari alla nostra vita quotidiana, quali cibo, riparo e sicurezza. Tuttavia, la misericordia di Dio si manifesta, in maniera particolare attraverso il perdono delle nostre colpe; quindi, Egli è Colui che perdona (*al-Ghâfir*), Colui che perdona molto (*al-Ghafour*).

3. Per sottolineare l'importanza della misericordia, Sua Santità Papa Francesco ha indetto l'Anno giubilare della Misericordia dall'8 dicembre 2015 al 20 novembre 2016. Egli ha detto al riguardo: "Ecco... il perché del Giubileo: perché questo è il tempo della misericordia. È il tempo favorevole per curare le ferite, per non stancarci di incontrare quanti sono in attesa di vedere e toccare con mano i segni della vicinanza di Dio, per offrire a tutti, a tutti, la via del perdono e della riconciliazione" (*Omelia*, 11 aprile 2015).

Il vostro pellegrinaggio (*hajj*) ai Luoghi Sacri, principalmente Mecca e Medina, è certamente un tempo propizio per sperimentare la misericordia di Dio. Infatti, fra i più noti auguri che si rivolgono ai pellegrini musulmani c'è: "Ti auguro un pellegrinaggio benedetto, risultati lodevoli ed il perdono dei tuoi peccati". Compiere un pellegrinaggio per ottenere il perdono di Dio misericordioso per i peccati, sia per i vivi, sia per i morti, è veramente un'osservanza di importanza notevole per i credenti.

4. Noi, cristiani e musulmani, siamo chiamati a fare del nostro meglio nell'imitare Dio. Egli, il Misericordioso, ci chiede di essere misericordiosi e compassionevoli verso gli altri, specialmente verso coloro che si trovano in qualsiasi tipo di bisogno. In ugual modo Egli ci invita a perdonarci reciprocamente.

Guardando all'umanità di oggi, siamo rattristati nel vedere tante vittime di conflitti e violenze – pensiamo qui in particolare agli anziani, ai bambini e alle donne, specialmente a coloro che sono preda del traffico di esseri umani – e tante persone che soffrono a causa della povertà, della malattia, delle dipendenze, dei disastri naturali e della disoccupazione.

5. Non possiamo chiudere gli occhi di fronte a queste realtà, o voltarci da un'altra parte di fronte a queste sofferenze. È vero che ci sono situazioni spesso molto complesse, la cui soluzione va oltre le nostre capacità. Perciò è vitale che tutti operino insieme per assistere coloro che sono bisognosi, prescindendo dalla loro etnia o dal loro credo religioso. È motivo di grande speranza vedere o sentire di musulmani e cristiani che si uniscono per aiutare i bisognosi. Quando uniamo i nostri sforzi, noi obbediamo ad un importante comandamento presente nelle nostre rispettive religioni e diamo dimostrazione della misericordia di Dio, offrendo così una testimonianza più credibile, come individui e come comunità.

Possa Iddio Misericordioso ed Onnipotente aiutarci a camminare sempre lungo il sentiero della bontà e della compassione!

6. Noi uniamo i nostri auguri oranti a quelli di Papa Francesco per abbondanti benedizioni durante il Ramadan e per una gioia duratura di *'Id al-Fitr*.

Buona festa a tutti voi!

Dal Vaticano, 10 giugno 2016

Jean-Louis Cardinale Tauran
Presidente

Vescovo Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.
Segretario

Traduzione in lingua araba

ناي دألا ني ب راو ح ل ل ي و ب ا ب ل ل س ل ج م ل ل

اه تا و دأ و هل ل ا ة م ح ر ع و ض و م : ن و م ل س م ل ل ا و ن و ي ح ي س م ل ل

دي ع س ل ل ر ط ف ل ل دي ع و ن ا ض م ر ر ه ش ة ب س ا ن م ل ة ل ا س ر

م 2016 / هـ 1437

ء ا ز ع أ ل ا ن و م ل س م ل ل ت ا و خ أ ل ا و ة و خ أ ل ا ا ه ي أ

1. ة ال صل او موصل ا هُ د ا م ع ، ن ي م ل س م ل ل ل ك ل م ا ه ث د ح و ه ل د ي ع س ل ل ر ط ف ل ل د ي ع ب و ن ا ض م ر ر ه ش ب ل ا ف ت ح ا ل ا ن ا . ن ا س ل ج م ل ل م س ا ب ف . ن ي ح ي س م ل ل م ك ن ا ر ي ج و م ك ئ ا ق د ص ا ي ل ع ز ي ز ع ث د ح ه س ف ن ت ق و ل ا ي ف و ه و ، ل ا م ع أ ل ا ح ل ا ص و م ا ي ص ب ي ن ا م أ ل ا ب ي ط ا م ك ل م د ق ن ، ه ر س ا ب م ل ا ع ل ا ي ف ن ي ح ي س م ل ل م س ا ب و ن ا ي د أ ل ا ن ي ب ر ا و ح ل ل ي و ب ا ب ل ل د ي ع س د ي ع ب و ، ة ح ل ل ا ص ل ل ا م ع أ ل ا ب ع و ف ش م ل و ب ق م

ة ي ح و ر ل ل ا ط ب ا و ر ل ل د ي ط و ت ي ف م ه س ت ن ا ن ي ل م آ ، ر ط ا و خ ل ل ا ض ع ب م ك ر ط ا ش ن ن ا د و ن ، ة د ا ع ل ل ت ر ج ا م ك و ا ن ن ي ب ة م ئ ا ق ل ل .

2. ة ي ح ي س م ل ل ن ا م ل ع ن ن ح ن ف . ء ا و س ب ء ا و س ن ي ح ي س م ل ل ا و ن ي م ل س م ل ل ب و ل ق ي ل ع ل ا غ ع و ض و م ة م ح ر ل ل ن ا . ن ا س ن ا ل ا ي ن ب ة ص ا خ ب و ، ة ف ا ك ه ق ئ ا ل خ و ح ن ه ت ف ا ر و ه ت م ح ر ر ه ط ي ، م ي ح ر ه ل ا ب ن ا ن م و ت ن ا ت ن ا ي د م ا ل س ل ل ا و ة ي م و ي ل ا ن ت ا ي ح ل ه ي ل ا ج ا ت ح ن ا م ه م ر ك ن م ا ن ا ي ا ا ب ه ا و ، ا ن م د ح ا و ل ل ك ب ه ت ي ا ن ع ب م و ح ر ه ن ا و . ر ي ب ك ب ح ن ع ا ن ق ل خ ه ن ؛ ا ن ب و ن ذ ا ن ل ر ف غ ي ا م د ن ع ص و ص خ ل ل ه ج و ي ل ع ي ل ج ت ت ي ل ا ع ت ه ل ل ا ة م ح ر ن ا ر ي غ . ن ا م ا و ا ج ل م و م ا ع ط ن م ر و ف غ ل ه ن ا و ر ف ا غ ل ل .

3. ل ا ف ت ح ا ل ا ا د ب ، ة م ح ر ل ل ا ة ن س ل ي ب و ي س ي س ن ر ف ا ب ا ب ل ل ة س ا د ق ن ل ع ا د ق ف ، ة م ح ر ل ل ا ة م ه ا ز ا ر ب ا ل ي ب س ي ف و . 3 ر ب م ف و ن / ي ن ا ث ل ل ن ي ر ش ت ن م ن ي ر ش ع ل ا ي ف ي ه ت ن ي و 2015 ر ب م س ي د / ل و ا ل ن و ن ا ك ر ه ش ن م ن م ا ث ل ل م و ي ه ب ا ف ش ل ل و ب ق م ل ا ت ق و ل ا ه ن ا . ة م ح ر ل ل ن م ز ك ا ن ه : ل ي ب و ي ل ل ب ب س ن م ك ي ا ن ه . " ص و ص خ ل ل ا ذ ه ي ف ل ا ق د ق و . 2016 ا و س م ل ل ي و م ه ن ي ع ا م ا ب ا و ر ي ن ا ن و ر ط ت ن ي ن ي ذ ل ا ك ئ ل و ا و ح ن ي ع س ل ل ن م ه ي ف ل م ن ا ل ي ذ ل ا ت ق و ل ا ، ج ا ر ج ل ة ر ف غ م ل ل ي ب س ، د ح ا و ل ل ك ، د ح ا و ل ل ك ه ي ف م د ق ن ي ذ ل ا ت ق و ل ا ه ن ا . م ه ن ي ل ا ع ت ه ل ل ا ب ر ق ت ا م ا ل ع م ه ي د ي ا ب (2015 ل ي ر ب ا / ن ا س ي ن 11 ، س ي س ن ر ف ا ب ا ب ل ل ة ط ع ن م) " ة ح ل ل ا ص ل ل ا و

ي ف و . ه ل ل ا ة م ح ر ش ي ع ل ص ا خ ن م ز د ي ك ا ت ل ا ب و ه ، ة ن ي د م ل ا و ة ك م ا م ي س ا ل ، ة س د ق م ل ل ن ك ا م أ ل ا ي ل ا م ك ج ح ن ا ي ل ا ة ف ا ض ا ل ا ب و . " ر و ف غ م ب ن ذ و ر و ك ش م ي ع س و ر و ر ب م ج ح " : ن ي م ل س م ل ل ا ج ا ج ل ل ة ي ع د أ ل ا ن ي ب ن م ه ن ا ف ، ع ق ا و ل ا ن ي ب ة د و م ح م ج ة س ر ا م م ، ت ا و م أ ل ا و ا ي ح ا ل ل ، م ي ح ر ل ل ه ل ل ا ن م ب و ن ذ ل ا ة ر ف غ م ل ل ا غ ت ب ا ، ج ح ل ل ا ن ا ف ، ك ل ذ ن ي ن م و م ل ل .

4. ا ن ر و د ب ن و ك ن ن ا ن م ب ل ط ي م ي ح ر ل ل ه ل ل ا . ي ل ا ع ت ه ل ل ا ب ا د ا ت ق ا ل ا ي ل ا ، ن ي م ل س م و ن ي ح ي س م ، ن و و ع د م ن ح ن . ن ا ن م ب ل ط ي ه ن ا م ك . ة ج ا ح ل ل ل ك ش ا ن م ي ا ي ف م ه ن ي ذ ل ا ك ئ ل و ا ة ص ا خ ب و ، ن ي ر خ أ ل ا و ح ن ن ي ق و ف و ش و ء ا م ح ر ر خ ا ل ل ا ن د ح ا ر ف غ ي .

ا ن ه ر ك ف ن - ف ن ع ل ا و ت ا ع ا ر ص ل ل ة ر ي ث ك ل ل ا ي ا ح ص ل ل ب ب س ب ن ز ح ل ا ن ب ا ت ن ي ، م و ي ل ل ا ة ي ر ش ب ل ا ي ل ا ر ط ن ن ا م د ن ع - ر ش ب ل ا ب ر ا ج ت ا ل ا ا ي ا ح ص م ه ن ي ذ ل ا ك ئ ل و ا ة ص ا خ ب و ، ء ا س ن ل ل ا و ل ا ف ط أ ل ا و ن ي ن س م ل ل ي ف ص و ص خ ل ل ه ج و ي ل ع

ةلاطبل او ثراوكلاو نامدلال او ضرمل او رقفلا نم نوملأتي نم نيريثكلا ببسو

نأ حيحص .مألآلا هذه نع انرصبب ديحن وأ قئاقحللا هذه امامأ انني عأ قلغنأ ،هذه ةلحلاو ،عيطتسن الف .5
لجأ نم أعم لكلا لمعي نأ يروضلا نم ف اذولو ،انتاردق زواجتي أهلحو ديقعتلا ةغللاب انايحأ نوكت عاضوأللا
نيملسم نع عمسن نأ عاجرلا يعاود نمل هنإو .مهنيدي وأ مهقرع نع رظنلا فرصب ،نيجاتحلم فاعسإ
مئن اننإف ،أيوس لمعن ام دنعو .جاتحلملا ةدعاسم لضعبللا مهضعب يديأ يف مهيديأ نوعضي نيحيحيسمو
نمؤن هب امل ةيقادصم رثكأ ةداهش ،تاعامجو آدارفأ ،مدقنو انيتنايدي نم لك اهب انيصوت ةماه ةيصو

ةفأرلاو ريخللا بورديلع امود ريسن نأ يلع ريذقللا ميحرلا انناعأ

6. يلاعت هللا نم مكل نيلائاس ،هئاعدو سيسنرف ابابلا ينامأ يلا انتيعدأو انتاي نمتم مضم ،اماتخو .
رورسلا هؤلمي رطف ديوعو ناضمر رهش يف تاكربلا ضيف

ريخب متنأو ماع لك

2016 ناريزح 10 ،ناكيتاقللا ةرضاح نم

ناروت سيول-ناج لانيدراكلا

سيئرلا

توسغيوغ وزويأ ليخنأ ليغي م نارطملا

رسلا نيما

[01025-AR.01] [Testo originale: Inglese]

[B0450-XX.01]